

Zmluva o vytvorení diela – workshopu

uzatvorená v zmysle ust. § 39 zákona č.
618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach
súvisiacich s autorským právom (Autorský
zákon)
(ďalej len „Zmluva“)

I. Zmluvné strany

1. Objednávateľ: Slovak Business Agency

Zápis: Záujmové združenie
právnických osôb zapísané
v registri vedenom
Obvodným úradom v
Bratislave pod číslom:
OVVS/467/1997-Ta
Sídlo: Miletičova 23, 821 09
Bratislava, Slovenská
republika
Zastúpená: Ing. Branislav Šafárik,
generálny riaditeľ
IČO: 308 45 301
DIČ: 202 086 9279
Bankové spojenie: VÚB, a.s.
Číslo účtu: 1693241062/ 0200

(ďalej len „Agentúra“)

a

2. Autor: Stephan Maier

Trvale bytom:
Dátum narodenia:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:

(ďalej len „Autor“)

uzatvárajú túto Zmluvu:

II. Predmet a účel zmluvy

Agentúra je organizátorom informačného semináru pre MSP s názvom *Zelené podnikanie ako konkurenčná výhoda a investícia do budúcnosti* (ďalej len „Podujatie“), ktorý sa uskutoční 3.12.2015 v ZSVTS, na Kocelovej ulici 15, v Bratislave (www.zsvts.sk).

Contract for Creation of Work - Workshop

concluded pursuant to section 39 of Act No.
618/2003 Coll. on Copyright and Rights
Related to Copyright as amended (Copyright
Act)
(hereinafter referred to as "Contract")

I. Contractual parties

1. Client: Slovak Business Agency

Registration: Association of legal
entities registered by the
District Office
Bratislava, registration
number:
OVVS/467/1997-Ta
Registered office: Miletičova 23, 821 09
Bratislava, Slovak
Republic
Represented by: Ing. Branislav Šafárik,
Director - General
Identification No: 308 453 01
Tax ID no.: 202 086 9279
Bank Account: VÚB, a. s.
Bank Account No.: 1693241062/ 0200

(hereinafter referred to as "Agency")

and

2. Author: Stephan Maier

Residing at: home:
Date of Birth:
Bank account:
Bank Account No.:

(hereinafter referred to as "Author")

agreed on the following:

II. Subject-matter and purpose of the Contract

Agency shall organize workshop for SMEs entitled *Green business as a competitive advantage and investment in the future* (hereinafter referred to as "Event") which is due to be held on December 3, 2015 in

1. Predmetom Zmluvy je povinnosť Autora zabezpečiť pre Agentúru za podmienok dohodnutých v nasledujúcich ustanoveniach tejto Zmluvy na Podujatie odborný workshop (ďalej len „Workshop“) a odpovedať na otázky účastníkov Podujatia a povinnosť Agentúry zaplatiť Autorovi za riadne a včasné splnenie všetkých povinností uvedených v tejto Zmluve odmenu uvedenú v článku III tejto Zmluvy. 2. Obsahom workshopu je slovné a písomné spracovanie prezentácie na tému „Softvérové aplikácie využiteľné v zelenom podnikaní“ a diseminácia jej obsahu registrovaným účastníkom podujatia prostredníctvom interaktívnej komunikácie a odpovedaním na ich otázky na stanovenú tému. 3. Workshop bude zabezpečený v slovenskom jazyku. 4. Časový rozsah prezentácie je 1 hodina. 5. Začiatok a miesto zabezpečenia Workshopu: 3. decembra 2015 o 09:00 hod., zasadacia miestnosť ZSVTS, Kocel'ova 15, Bratislava www.zsvts.sk. 6. Autor sa zaväzuje zabezpečiť Workshop odborne, v dohodnutom obsahu a rozsahu, v dohodnutom čase a mieste.	Bratislava, 15 Kocel'ova street, Bratislava (www.zsvts.sk). 1. The subject-matter of this Contract is the obligation of the Author to deliver to the Agency a workshop for the purposes of the Event (hereinafter referred to as “Workshop”) and to answer the enquiries of the Event participants under conditions stipulated herein and obligation of the Agency to pay the Author for the due and timely fulfillment of all the obligations stipulated herein a remuneration in the amount stated in article III hereof. 2. The Workshop content is the verbal and written processed presentation on „Software applications usable in green business” and the dissemination of its content to the registered Event participants by interactive communication and answering their topic related enquiries. 3. The Workshop should be delivered in Slovak language. 4. The Workshop shall last 1 hour. 5. Beginning and venue of the Workshop: December 3, 2015, from 09:00 a.m. on the following address: meeting room of ZSVTS, 15 Kocel'ova street, Bratislava www.zsvts.sk. 6. The Author is obliged to deliver the workshop professionally, within the agreed scope and content, at the agreed time and venue.
III. Odmena 1. Agentúra sa zaväzuje zaplatiť Autorovi za zabezpečenie Workshopu dohodnutú odmenu vo výške: 100 EUR (slovom: sto eur) (ďalej len „Odmena“). 2. Nárok na Odmenu voči Agentúre vzniká Autorovi splnením všetkých zmluvných podmienok uvedených v tejto Zmluve. Odmena bude Autorovi zaplatená bezhotovostným prevodom na účet uvedený v článku I. Zmluvy, najneskôr do 31. decembra 2015 3. Cestovné náklady a prípravu na Workshop hradí sám Autor bez nároku na ich refundáciu zo strany Agentúry.	III. Remuneration 1. Agency shall pay the Author a remuneration in the amount of EUR 100 (in words: one hundred euros) (hereinafter referred to as “Remuneration”) for the provision of the Workshop. 2. The Author is entitled to receive the Remuneration when all terms and conditions specified in this Contract are fulfilled. The Remuneration will be paid to the Author via bank transfer to the account specified in article I hereof not later than on December 31, 2015. 3. Travel expenses and Workshop preparation related costs shall be borne solely by the Author without the

IV. Ukončenie Zmluvy

1. Táto Zmluva, ak v nej nie je ustanovené niečo iné, zaniká dňom ukončenia činností uvedených v Článku II. Zmluvy.
2. Túto Zmluvu možno tiež skončiť písomnou dohodou Strán k určitému dňu.
3. Agentúra je oprávnená od tejto Zmluvy odstúpiť s okamžitou účinnosťou v prípade, ak Autor poruší povinnosti stanovené v Článku II. Zmluvy.

V. Osobné údaje a Súhlas

1. Autor týmto súhlasí s tým, aby Agentúra zhromažďovala po dobu neurčitú v databázach a pod. osobné údaje týkajúce sa Autora a poskytnuté Agentúre Autorom alebo treťou osobou v súvislosti so vzťahom založeným touto Zmluvou (ďalej len „**Osobné údaje**“), a aby Osobné údaje spracovával, buď automatizovane alebo manuálne za účelom vyplácania Odmeny, iných prípadných peňažných a nepeňažných plnení, ako aj zmluvných záležitostí všeobecne a pre archivačné a štatistické účely. Poskytovanie Osobných údajov Agentúre a oznamovanie ich prípadných zmien je vyžadované príslušnými zákonmi, a to najmä na účely spracovania Odmeny. Autor môže uplatniť svoje právo na prístup a opravu Osobných údajov, ktoré sa ho/jej týkajú, prípadne požadovať nápravu porušenia povinností pri spracovaní Osobných údajov, kontaktovaním personálneho oddelenia Agentúry.

2. Autor má právo odvolať svoj súhlas so spracúvaním Osobných údajov podľa tejto Zmluvy v prípadoch, kedy je Agentúra oprávnená spracúvať Osobné údaje len na základe súhlasu Autora, a to (i) výlučne

entitlement to have them reimbursed from Agency.

IV. Termination of the Contract

1. This Contract, unless herein stated otherwise, terminates upon the date of the termination of activities stipulated in the Article II. hereof.
2. This Contract may also terminate upon written agreement of the Parties to a specific date.
3. The Agency shall be entitled to withdraw from this Contract with immediate effect if the Author breaches any of his/her obligations set forth in Article II. And subsequent hereof.

V. Personal Data and Consent

1. The Author hereby agrees that the Agency collects in databases and the like for an indefinite time period, personal data relating to the Author and provided to the Agency by the Author or by a third person in relation to the relation established hereby (hereinafter referred to as the “**Personal Data**”) and that the Agency processes the Personal Data, both automatically or manually, for the purpose of payment of the Remuneration, other monetary and non-monetary performance, as well as contractual matters in general and for archiving and statistical purposes. The provision of the Personal Data to the Agency and the announcement of any of their subsequent changes is required by applicable laws, and in particular for the purpose of processing of the Remuneration. The Author may exercise the right to access and correct the Personal Data that concerns him/her, or possibly seek remedies in the event of any breach of duties regarding the processing of the Personal Data, by contacting the Human Resources Department of the Agency.

2. The Author is entitled to withdraw his/her consent with the procession of the Personal Data hereunder in case when the Agency is entitled to process the Personal Data only with the consent of the Author,

v písomnej forme, (ii) nie so spätnou účinnosťou a (iii) nie počas trvania účelu na spracúvanie Osobných údajov s výnimkou prípadu, ak Agentúra poruší svoje povinnosti voči Autorovi ohľadom ochrany Osobných údajov.

3. Autor udeľuje Agentúre súhlas na použitie mien, podobizní, obrazových snímok, obrazových a zvukových záznamov a obrazovo-zvukových záznamov či iných prejavov osobnej povahy Autora (ďalej len „Súhlas“).

4. Agentúra je oprávnená použiť predmety ochrany podľa bodu 3. tohto článku Zmluvy sama alebo prostredníctvom tretej osoby všetkými známymi spôsobmi použitia a v neobmedzenom rozsahu.

5.5 Autor udeľuje Súhlas na celý čas trvania doby právnej ochrany predmetov uvedených v bode 3.tohto článku Zmluvy.

6. Agentúra je oprávnená Súhlas postúpiť bez predchádzajúceho súhlasu Autora.

VI. Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami. Keďže je táto Zmluva povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (zákon o slobode informácií), účinnosť nadobúda jej zverejnením v centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky, ktorý je dostupný na <http://www.crz.gov.sk/>.

2. Zmluvný vzťah medzi Stranami (vrátane práv a povinností Strán výslovne neupravených v tejto Zmluve) sa riadi slovenskými právnymi predpismi, najmä Občianskym zákonníkom. V prípade, že sa akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy stane neplatným alebo neúčinným, nie je tým dotknutá platnosť alebo účinnosť ostatných ustanovení. Pre spory z tejto Zmluvy (vrátane

and that (i) exclusively in writing, (ii) not with retroactive effect and (iii) not during the existence of purpose for the procession of the Personal Data except for when the Agency breaches its obligations to the Author regarding the Personal Data protection.

3. The Author hereby grants consent to use the names, portraits, visual images, video and audio recordings and image-sound recordings or other personal characteristics of the Author to the Agency (hereinafter referred to as the “**Consent**”).

4. The Agency is entitled to use the objects of the protection referred to in paragraph 3. hereof itself or through a third party by means of all known modes of usage and without restriction.

5. The Author grants the Consent to the entire duration of the period of legal protection of objects referred to in paragraph 3. hereof.

6. The Agency is entitled to assign the Consent without previous consent of the Author.

VI. Final provisions

1. This Contract shall enter into force upon its signing by both Parties. As the Contract is mandatorily disclosed contract pursuant to Section 5a of Act. No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information (Freedom of Information Act), it shall take effect upon its disclosure in the Central registry of contracts kept by the Government Office of the Slovak Republic, which is available on <http://www.crz.gov.sk/>.

2. The contractual relation of the Parties (including the rights and obligations of the Parties not explicitly provided for herein) is regulated by the Slovak legal regulations, in particular by the Civil Code. Should any provision hereof becomes invalid or ineffective, the validity or effectiveness of the remaining provisions hereof shall not be affected. The disputes arising out of this

sporov o jej platnosť, účinnosť, zmenu, plnenie a ukončenie) je daná právomoc slovenských súdov. 3. Autor je svojím odborným zameraním, skúsenosťami a znalosťami jedinečným na trhu obdobných profesií a ako nepodnikateľ nemá v zmysle zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov postavenie uchádzača ani záujemcu. 4. V prípade, ak pri výkone činností uvedených v Článku II. Zmluvy vznikne dielo, ktoré je dielom v zmysle ustanovenia § 7 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v znení neskorších predpisov (ďalej len "Autorský zákon"), Autor týmto udeľuje Agentúre súhlas na použitie takéhoto diela alebo akejkoľvek jeho časti (licenciu) a to na všetky známe spôsoby použitia diela uvedené v ustanovení § 18 ods. 2 Autorského zákona (ďalej len "Licencia 1"). Autor udeľuje Licenciu 1 bezodplatne, na dobu trvania práv k dielu a v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu. Autor zároveň udeľuje Agentúre súhlas na poskytnutie súhlasu tretej osobe na použitie diela v rozsahu udelennej Licencie 1 (ďalej len "Sublicencia 1"). 5. V prípade, ak pri výkone činností uvedených v Článku II. Zmluvy vznikne umelecký výkon, ktorý je umeleckým výkonom v zmysle ustanovenia § 5 ods. 13 Autorského zákona, Autor týmto udeľuje Agentúre súhlas na použitie takéhoto umeleckého výkonu (licenciu) a to na všetky známe spôsoby použitia umeleckého výkonu uvedené v ustanovení § 63 ods. 2 Autorského zákona (ďalej len "Licencia 2"). Autor udeľuje Licenciu 2 bezodplatne, na dobu trvania práv k umeleckému výkonu a v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu. Autor zároveň udeľuje Agentúre súhlas na poskytnutie súhlasu tretej osobe na použitie umeleckého výkonu v rozsahu udelennej	Contract (including disputes on its validity, effectiveness, performance, and termination) shall be in the competence of the Slovak courts. 3. In consideration for Author's professional focus, experience and knowledge, the Author is the unique in the market of similar professions and as a non-entrepreneur he has not the status of tenderer and/or candidate pursuant to the Act No. 25/2006 Coll. on Public Procurement as amended. 4. Where in the performance of the activities referred to in Article II. hereof the work, which meets the legal definition of a „work“ under the Section 7 of the Act No. 618/2003 Coll. on copyright and rights related to copyright as amended (hereinafter referred to as the "Copyright Act"), is created, Author hereby grants Agency a licence to use such work or any part thereof to all known uses of a work specified in Section 18 Subsection 2 of the Copyright Act (hereinafter referred to as the "Licence 1"). The Author grants the Licence 1 for no consideration, for the duration of his rights to work and for unlimited material and territorial scope. Author at the same time agrees that Agency grants licence to a third party to use the work within the scope of Licence 1 (hereinafter referred to as "Sublicence 1"). 5. Where in the performance of the activities referred to in Article II. hereof the artistic performance, which meets the legal definition of an „artistic performance“ under the Section 5 Subsection 13 of the Copyright Act, is created, Author hereby grants Agency a licence to use such an artistic performance or any part thereof to all known uses of an artistic performance specified in Section 63 Subsection 2 of the Copyright Act (hereinafter referred to as the "Licence 2"). The Author grants the Licence 2 for no consideration, for the duration of his rights to the artistic performance and for unlimited material and territorial scope. Author at the same time agrees that Agency grants licence to a third
--	---

Licencie 2 (ďalej len "Sublicencia 2"). 6. Akékoľvek zmeny obsahu tejto Zmluvy môžu byť vykonané iba písomnou dohodou oboch Strán. Zmluva bola vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých Agentúra dostane dve vyhotovenia a Autor dostane jedno vyhotovenie. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí v obsahu alebo výklade ich jazykových verzií je rozhodujúce slovenské znenie tejto Zmluvy. 7. Strany vyhlasujú, že túto Zmluvu uzatvárajú na základe ich slobodnej vôle, prečítali si jej obsah a na znak súhlasu so správnosťou jej obsahu ju dobrovoľne podpisujú.	party to use the artistic performance within the scope of Licence 2 (hereinafter referred to as "Sub-licence 2"). 6. Any changes of the content hereof may be made only by written agreement of both Parties, unless the Civil Code stipulates otherwise. This Contract has been executed in three counterparts in Slovak and English language, out of which the Agency shall receive two counterparts and the Author shall receive one counterpart. In the event of any discrepancies regarding its content or interpretation, the Slovak language version hereof shall prevail. 7. Both Parties declare that they conclude this Contract of their free will, they have read its content and as evidence of their consent to its wording they voluntarily sign it as correct.

V Bratislave dňa / In Bratislava on

V Bratislave dňa / In Bratislava on

Slovak Business Agency
 Ing. Branislav Šafárik
generálny riaditeľ/ Director - General

Autor/ Author
 Stephan Maier